

**Ян Минь,**

магистр русского языка и литературы,  
преподаватель факультета русского языка  
Ланьчжоуского технического университета,  
г. Ланьчжоу, Китай  
yanmin1621@gmail.com  
<https://orcid.org/0000-0002-8233-6717>

**УЗБЕКСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В НАУЧНОЙ РЕЦЕПЦИИ КИТАЯ**

Китайское литературоведение только начинает осваивать национальные литературы Центральной Азии. Существующие на сегодняшний день работы – немногочисленны и разрознены. Среди наиболее значимых назовем труды Адыл Жуматурду, Чао Чжэнжун, Ли Сяофэн, Хао Гуанчжун, Люй Ли, Чжан Ин и др. Однако монографические работы по истории узбекской литературы в Китае отсутствуют. В последние годы интерес к изучению узбекской литературы в Китае активизировался. Это обусловлено государственной программой Китая „Один пояс – один путь”, и данная статья создана в рамках проекта Фонда гуманитарных и социальных наук Министерства образования Китая „Исследования по литературе Центральной Азии в рамках программы „Один пояс, один путь” (Номер ратификации проекта: 19YJA752018). Все это обуславливает актуальность нашей работы. Цель статьи заключается в изучении узбекской литературы в научной рецепции Китая.

Литература занимает огромное место в культуре народа, поскольку содержит в себе особенности национального менталитета, мироощущение, настроение, переживание. Уникальность национальной литературы в мировом литературном процессе состоит в том, что она не только открывает возможности человечеству для изучения национальных особенностей разных стран, но и позволяет показать, как литературы других стран влияют на эту конкретную литературу, а, с другой стороны, как данная национальная литература влияет на литературы других стран.

В последние годы в рамках проекта „Один пояс и один путь” активизировались сотрудничество и культурный обмен между Китаем и Узбекистаном. Большую роль в этом играет научное взаимодействие, обусловленное интересом китайских и узбекских филологов к художественным произведениям наших стран.

Узбекская литература, как и любая другая национальная литература, – создание творческого гения узбекского народа, художественное воплощение истории его жизни. *„На страницах, в созданных ею образах запечатлелось духовное развитие общества, национальный характер*

узбекского народа”, – справедливо считает Адыл Жуматурду (Адыл Жуматурду, 2008, с. 12).

Китайские литературоведы пришли к выводу, что только в 1920-х годах в Узбекистане началось активная работа по сбору произведений устного народного творчества. *„Из более чем 50 исполнителей-народников в разных местах Узбекистана обнаружили и собрали народные эпические произведения различных тематик. Например, дастан насчитывает более 150 вариантов. Наиболее значительными произведениями являются „Алпам ыш”, „Фархад и Ширин”, „Кёроглы”, „Арзыгуль”, „Кундуз-Юлдуз” и другие”* (Адыл Жуматурду, 2008, с. 27–28). Народная узбекская литература, несмотря на жанровое, тематическое и художественное богатство, остается все еще не изученной в Китае. В 2008 году вышла книга китайского ученого Адыл Жуматурду *„Центрально-Азиатская народная литература”*. Это первое в Китае монографическое исследование, посвященное народной литературе стран Центральной Азии, в том числе и узбекской. Здесь впервые всесторонне и системно представлено развитие, распространение и уникальный художественный мир народной литературы стран Центральной Азии, в том числе и Узбекистана (Адыл Жуматурду, 2008).

Особый интерес представляют работы, посвященные Алишеру Навои. Творчество этого писателя в Китае в разные периоды становилось предметом пристального внимания исследователей. *„Сегодня произведения узбекского поэта Алишера Навои изучается в лингвистике, культурологии, стилистике, литературоведении, философии и религии”* (Чао Чжэнжун, Ли Сяофэн, 2015, с. 86).

Не менее активно в Китае изучают творчество узбекского писателя Лутфи. *„Интерес к его художественным произведениям обусловлен творческими связями с литературой национальных меньшинств Китая – синьцзян-уйгурской литературой”* (Хао Гуанчжун, 1982, с. 20).

Китайские ученые всю историю узбекской письменной литературы делят на несколько этапов. Первый этап охватывает период с древнейших времен до 15 века. Для этого времени характерно развитие романтико-философской и нравственно-просветительской литератур. Ученые отмечают, что начало формирования письменной литературы приходится на временной отрезок с древности до начала 14 столетия. Наиболее известные притчи о восточном шутнике и хитреце Насреддине Афанди появляются уже в это время. Эти произведения, по мнению исследователей, *„наполнены драгоценными жизненными мудростями, знанием о том, кто есть человек и какой у каждого путь и предназначение. Текст помогает понять, что человек должен обрести самопознание и духовную наполненность своего бытия”* (Адыл Жуматурду, 2008, с. 31). Среди ученых ведутся споры о национальной принадлежности Насреддина Афанди, во многих восточных городах установлены памятники этому легендарному герою, и существует мнение, что он родился в Узбекистане в Бухаре.

Узбекские города Самарканд и Герат становятся крупными центрами

научно-литературной жизни стран Центральной Азии в 14–15 вв. *„Художественное творчество данного периода характеризуется подъемом узбекской светской литературы. Она все больше освобождается от религиозных мотивов и становится подлинно художественной, получив в произведениях Алишера Навои свое наиболее полное и яркое воплощение”* (Чао Чжэнжун, Ли Сяофэн, 2015, с. 87). Китайские ученые-литературоведы обращают внимание на то, что этот гениальный автор был многогранной личностью: известный поэт, философ, лингвист, историк, живописец, композитор и ученый. *„Творчество Алишера Навои стало высшей точкой развития узбекской литературы, его литературное наследие достигло около 30 поэтических сборников, он создал крупные поэмы, прозу, научные трактаты. Вершина творчества – Хамсе (Пятерица) – пять поэм – ответ (назира) на „Пятерицы” Низами Гянджеви и персидского поэта Амира Хосрова Дехлеви: „Смятение праведных” (1483), „Лейли и Меджнун” (1484), „Фархад и Ширин” (1484), „Семь планет” (1484), „Искандарова стена” (1485) (Чао Чжэнжун, Ли Сяофэн, 2015, с. 89). „Лейли и Меджнун” Навои – поэтическое изложение известного древнеарабского предания о трагической любви пастуха Кайса к красавице Лейли из соседнего кочевого племени, о его безумии и смерти из-за разлуки с любимой. „Эмоциональная напряженность и сила художественного воздействия поэмы сделали ее одним из наиболее известных и любимых произведений восточной литературы во всем мире”, – отмечают Чао Чжэнжун и Ли Сяофэн (Чао Чжэнжун, Ли Сяофэн, 2015, с. 89). По справедливому мнению китайских ученых, „литературоведческие работы Алишера Навои способствовали развитию тюркоязычных литератур – не только узбекской, но и уйгурской, туркменской, азербайджанской, турецкой и других” (Чао Чжэнжун, Ли Сяофэн, 2015, с. 87).*

Литературоведы Китая определяют второй этап развития узбекской литературы во временных рамках с 16 столетия до начала 20 века. *„В период 16 до начала 17 вв. впервые появляются произведения реализма, который в последующем станет ведущим в узбекской литературе”* (Чжан Ин, 2019, с. 28).

В этот период Самарканд утрачивает статус столицы и культурного центра, уступая место Бухаре. Ученые отмечают, что *„в период с 18 до первой половины 19 вв. появляются произведения замечательных поэтов Увайси, Надиры и Махзуны. Они вместе с поэтами-мужчинами стали активно развивать реалистические тенденции в узбекской литературе”* (Чжан Ин, 2019, с. 29). Во второй половине 18 в. в Фергане возникает самостоятельное Кокандское царство, которое достигло наивысшего развития при Алимхане и его сыне Умархане. По распоряжению Умархана был издан кокандский вариант сборника местных придворных поэтов „Маджмуатушшуара”, который является ценным памятником узбекской литературы. Китайские ученые полагают, что 19 век, когда государства Центральной Азии утратили независимость и стали колониями Российской империи, является наиболее

трагичним в судьбе узбекского народа. Сохранились произведения фольклора о бедствиях узбеков и об их стремлении к независимости.

Со второй половины 19 до начала 20 вв. узбекские писатели, как Мукими, Фуркат, Завки, Мухаммаднийаз Камил, Аваз Отар-оглы сыграли важнейшую роль в становлении всей последующей узбекской литературы новейшего периода. *„Их произведения были во многом новаторскими и послужили основой для формирования нового направления национальной узбекской литературы. Они впервые в узбекской литературе создали сатирические и юмористические произведения, пользовавшиеся популярностью, и не потерявшие своей актуальности и по сей день”* (Чжан Ин, 2019, с. 30).

Третий этап развития узбекской литературы ученые Китая относят к 20 веку. Это история узбекской литературы нового времени. *„Творчество 20-50-х годов 20 в. стало связующим звеном между классической узбекской литературой и литературой нового времени. Писатели сумели не только создать произведения, отвечающие требованиям нового времени, но сохранили лучшее, что было в узбекской литературе. Именно эти произведения заложили основу узбекской литературы новейшего времени”,* – считает китайский ученый Чжан Ин (Чжан Ин, 2019, с. 38).

Современной литературе независимого Узбекистана присуще жанровое и тематическое многообразие. Однако современные произведения все еще не изучены литературоведами и фрагментарно переведены на иностранные языки, в том числе на китайский.

*”В целом, – как отмечает Чжан Ин, – литературный процесс на территории Узбекистана по сути являлся процессом освоения и усвоения культурных моделей – классических персидских и арабских в период становления и расцвета, а также пантюркистских, русских и западных. Особенности узбекской литературы в значительной степени обусловлены ее географией – удаленностью от очагов европейской культуры, близостью к евразийской, ориентацией на Россию и генетической близостью к мусульманскому Востоку”* (Чжан Ин, 2019, с. 42). Сам факт нахождения на территории современного Узбекистана крупнейших в прошлом мировых центров персидской культуры Бухары и Самарканда свидетельствует о мощном потенциале литературы и высоком уровне традиционализма. *„Огромный потенциал, богатейшие культурные традиции, положение на стыке культур – все эти факторы сегодня способствуют ожиданию появления новых интересных произведений синтетического характера в узбекской литературе и культуре в целом”* (Чжан Ин, 2019, с. 48).

Уникальность узбекской литературы заключается в том, что тут сосредоточены „четыре великие культуры” – Китая, Индии, Греции и Аравии. В узбекской литературе также сосредоточены тенденции трех основных религий – буддизма, христианства и ислама. В узбекской литературе обнаруживается взаимовлияние алтайского, ханзанского и индоевропейского языков. Узбекская культура демонстрирует свою уникальность, сосредоточив черты европейской, евразийской и восточной

культури. Нужно отметить, что „как одна из важнейших стран Центральной Азии, Узбекистан имеет длительную историю культурного обмена с Китаем. В XX столетии многие произведения китайской литературы в русском переводе были восприняты в Узбекистане. Однако после провозглашения независимости страны эти произведения китайских авторов были переведены на узбекский язык” (Чжан Ин, 2019, с. 29).

Таким образом, изучение узбекской литературы в Китае только начинается. Ученые-литературоведы наметили основные этапы развития этой национальной литературы. На сегодняшний день имеются немногочисленные и разрозненные исследования о фольклорных произведениях, о творчестве Алишера Навои и Лутфи. Существуют также работы обзорного характера о литературном процессе Узбекистана. К сожалению, этих исследований для глубокого понимания специфики узбекской литературы недостаточно. Поэтому перспективы нашего исследования мы видим в изучении творчества таких талантливых узбекских писателей, как Мухаммед Шариф Гульхани, Завки, Дилшад, Анбар-Атин и других, в исследовании поэтики художественных произведений узбекской литературы разных периодов, в репрезентации типологических сходжений и генетических связей китайской и узбекской литератур.

#### **Список использованной литературы**

**1. Адыл Жуматурду.** Центрально-Азиатская народная литература Пекин: Издательство Нинся Жэньминь, 2008. 116 с. **2. Чао Чжэнжун, Ли Сяофэн.** Краткое изложение истории исследований Навои в Китае. *Национальное литературное исследование.* 2015. № 5. С. 86-97. **3. Хао Гуанчжун.** Уйгурский классический поэт Лутфи и его стихи. *Вестник Северо-Западного Университета Национальностей.* 1982. № 3. С. 20-25. **4. Чжан Ин.** Перевод китайской литературы в Узбекистане. Пекин, 2019. 118 с.

#### **References**

**1. Adyl, Zhumaturdu.** (2008). Central'no-Aziatskaya narodnaya literatura [Central Asian Folk Literature]. Pekin: Izdatel'stvo Ninsya Zhen'min' [in Russian]. **2. Chao, Chzhenzhun & Li, Syaofen.** (2015). Kratkoe izlozhenie istorii issledovanij Navoi v Kitae [Summary of Navoi Research History in China]. *Nacional'noe literaturnoe issledovanie – National literature research*, 5, 86-97 [in Russian]. **3. Hao, Guanchzhun.** (1982). Ujgurskij klassicheskij poet Lutfi i ego stihy [Uyghur classic poet Lutfi and his poems]. *Vestnik Severo-Zapadnogo Universiteta Nacional'nostej – Bulletin of Northwestern University of Nationalities*, 3, 20-25 [in Russian]. **4. Chzhan, In.** (2019). Perevod kitajskoj literatury v Uzbekistane [Translation of Chinese literature in Uzbekistan]. Pekin [in Russian].

#### **Ян Мінь. Узбецька література в науковій рецепції Китаю**

Автор статті доводить, що література займає велике місце в культурі народу, оскільки містить в собі особливості національного менталітету.

Унікальність національної літератури полягає в тому, що вона не тільки відкриває можливості людству для вивчення національних особливостей різних країн, але й дозволяє показати, як літератури інших країн впливають на цю конкретну літературу і як дана національна література впливає на літератури інших країн. Автор статті пише про те, що вивчення узбецької літератури в Китаї тільки починається. В останні роки в рамках проекту „Один пояс і один шлях” активізувалися співробітництво і культурний обмін між Китаєм та Узбекистаном. Велику роль в цьому відіграє наукова взаємодія, що обумовлена інтересом китайських та узбецьких філологів до художніх творів цих країн. Вчені-літературознавці визначили основні етапи розвитку цієї національної літератури. На сьогоднішній день є нечисленні й розрізнені дослідження про фольклорні твори, про творчість Алішера Навої та Лутфі. Існують також роботи оглядового характеру про літературний процес Узбекистану. Китайські вчені всю історію узбецької письмової літератури ділять на кілька етапів. Перший етап охоплює період з найдавніших часів до 15 століття. Літературознавці Китаю визначають другий етап розвитку узбецької літератури в часових рамках з 16 століття до початку 20 століття. Третій етап розвитку узбецької літератури вчені Китаю відносять до 20 століття. Автор приходить до висновку, що в Китаї існує недостатньо досліджень для глибокого розуміння специфіки узбецької літератури. Перспективи наукової рецепції автор статті бачить в дослідженні поезики художніх творів узбецької літератури різних періодів, в репрезентації типологічних сходжень та генетичних зв'язків китайської та узбецької літератур.

*Ключові слова:* наукова рецепція, період розвитку літератури, узбецька література, усна народна творчість.

#### **Ян Минь. Узбекская литература в научной рецепции Китая**

Автор статьи доказывает, что литература занимает огромное место в культуре народа, поскольку содержит в себе особенности национального менталитета. Уникальность национальной литературы состоит в том, что она не только открывает возможности человечеству для изучения национальных особенностей разных стран, но и позволяет показать, как литературы других стран влияют на эту конкретную литературу и как данная национальная литература влияет на литературы других стран. Автор статьи пишет о том, что изучение узбекской литературы в Китае только начинается. В последние годы в рамках проекта „Один пояс и один путь” активизировались сотрудничество и культурный обмен между Китаем и Узбекистаном. Большую роль в этом играет научное взаимодействие, обусловленное интересом китайских и узбекских филологов к художественным произведениям этих стран. Ученые-литературоведы наметили основные этапы развития этой национальной литературы. На сегодняшний день имеются немногочисленные и разрозненные исследования о фольклорных произведениях, о творчестве Алишера Навои и Лутфи. Существуют также работы обзорного характера о литературном процессе Узбекистана. Китайские ученые всю историю

узбекской письменной литературы делят на несколько этапов. Первый этап охватывает период с древнейших времен до 15 века. Литературоведы Китая определяют второй этап развития узбекской литературы во временных рамках с 16 столетия до начала 20 века. Третий этап развития узбекской литературы ученые Китая относят к 20 веку. Автор приходит к выводу, что в Китае недостаточно исследований для глубокого понимания специфики узбекской литературы. Перспективы научной рецепции автор статьи видит в исследовании поэтики художественных произведений узбекской литературы разных периодов, в репрезентации типологических схождений и генетических связей китайской и узбекской литератур.

*Ключевые слова:* научная рецепция, период развития литературы, узбекская литература, устное народное творчество.

### **Yan Min. Literature of Uzbekistan in the scientific reception of China**

The author of this article proves that literature plays a big role in forming the culture of the people. National literature consists of the main characteristics of the national mentality. It is unique, and it helps people learn the national characteristics of different countries. National literature shows how other culture influences it and how it influences other cultures. The author writes that the study of the literature of Uzbekistan in China is just beginning. The project “One Belt, One Road” is working successfully in China. This project helps cultural exchange between China and Uzbekistan. Philologists from Uzbekistan and China are interested in the development of literature in both countries, while Scientists studying each other's art work. Today there are articles about the work of the poet Alisher Navoi and Lutfi. Some scholars write books on the folklore of Central Asia. In these works, they pay little attention to the folklore of Uzbekistan. Chinese scientists have identified three stages in the development of literature in Uzbekistan. The first stage begins in ancient times and ends in the fifteenth century, the second from the sixteenth century to the beginning of the twentieth century, and the third from the twentieth century to some modern works in Uzbekistan literature. The author proved that in China there is little research on the literature of Uzbekistan. The Chinese reader does not know the literature of Uzbekistan well, whereas readers of Uzbekistan know Russian translations of literary works of China. Today in Uzbekistan, the books of Chinese writers are being translated into the national language. Considering its importance for cultural exchange between these two countries, the author believes that Chinese philologists should study the style, genre, and characters of Chinese art, and Scientists look for common ground in both literature works.

*Key-words:* scientific reception, period of development of literature, Uzbek literature, oral folk art.

Стаття надійшла до редакції 30.10.2019 р.

Стаття прийнята до друку 05.11.2019 р.

Рецензент – д. філ. н., проф. Дмитренко В. І.